

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 5

Matt5:1
 וַיֵּיָחֵד אֶת־הַמּוֹנֵי הָעָם וַיַּעַל הַהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם
 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תְּלָמִידָיו׃

1. way'hi kir'otho 'eth-hamon ha'am waya'al haharah wayesheb sham wayig'shu 'elayu tal'midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people, He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

<5:1> Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

1 Idōn de tous ochlous anebē eis to oros,
 And having seen the crowds, He went up to the mountain,
kai kathisantos autou prosēlthan autō hoi mathētai autou;
 and when He sat down, His disciples came to Him.

Matt5:2
 בַּיּוֹם הַהוּא פָּתַח אֶת־פִּיו וַיְדַבֵּר לָהֶם וַיְאָמֶר׃

2. wayiph'tach 'eth-piu wayorem wayo'mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

<2> καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

2 kai anoixas to stoma autou edidasken autous legōn,
 and opening his mouth, and taught them, saying,

Matt5:3
 בְּאַשְׁרֵי עֲנִיֵי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

3. 'ash'rey `aniey haruach ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:3 “Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens.”

<3> Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3 Makarioi hoi ptōchoi tō pneumati, hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens.”

Matt5:4
 דְּאַשְׁרֵי הַאֲבֵלִים כִּי־הֵם יִנְחָמוּ׃

4. 'ash'rey ha'abelim ki-hem y'nuchamu.

Matt5:4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.”

<4> μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

4 makarioi hoi penthountes, hoti autoi paraklēthēsontai.

“Blessed are the ones mourning, for they shall be comforted.”

הַאֲשֵׁרֵי הַעֲנָוִים כִּי-הִמָּה יִרְאוּ אֶרְיָן:
:הַאֲשֵׁרֵי הַעֲנָוִים כִּי-הִמָּה יִרְאוּ אֶרְיָן: 5

5. ‘ash’rey ha`anawim ki-hemah yir’shu ‘arets.

Matt5:5 “Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

<5> μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

5 makarioi hoi praeis, hoti autoi klēronomēsousin tēn gēn.

“Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.”

וְהַאֲשֵׁרֵי הָרַעֲבִים וְהַצֹּמְאִים לְצַדִּיקָה כִּי-הֵם יִשְׂבְּעוּ:
:וְהַאֲשֵׁרֵי הָרַעֲבִים וְהַצֹּמְאִים לְצַדִּיקָה כִּי-הֵם יִשְׂבְּעוּ: 6

6. ‘ash’rey har`ebim w’hats’meyim lats’daqah ki-hem yis’ba`u.

Matt5:6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.”

<6> μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

6 makarioi hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn,

“Blessed are the ones hungering and thirsting for righteousness,

hoti autoi chortasthēsontai.

for they shall be satisfied.”

זֶה אֲשֵׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי-הֵם יִרְחָמוּ:
:זֶה אֲשֵׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי-הֵם יִרְחָמוּ: 7

7. ‘ash’rey harachamanim ki-hem y’ruchamu.

Matt5:7 “Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy.”

<7> μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

7 makarioi hoi eleēmones, hoti autoi eleēthēsontai.

“Blessed are the merciful, for they shall be shown mercy.”

הַאֲשֵׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי-הֵם יִחְזוּ אֶת-הָאֱלֹהִים:
:הַאֲשֵׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי-הֵם יִחְזוּ אֶת-הָאֱלֹהִים: 8

8. ‘ash’rey barey lebab ki-hem yechezu ‘eth-ha’Elohim.

Matt5:8 “Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim.”

<8> μακάριοι οἱ καθαρὸι τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

8 makarioi hoi katharoi tē kardīa, hoti autoi ton theon opsontai.

“Blessed are the pure in heart, for they shall see the Elohim.

טֹאֲשֵׁרֵי רֹדְפֵי שְׁלוֹם כִּי-בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם:
:טֹאֲשֵׁרֵי רֹדְפֵי שְׁלוֹם כִּי-בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם: 9

9. ‘ash’rey rod’phey shalom ki-b’ney ‘Elohim yiqare’ lahem.

Matt5:9 “Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim.”

<9> μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

9 makarioi hoi eirēnopoioi, hoti autoi huioi theou klēthēsontai.

“Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of Elohim.”

יְאֲשְׁרֵי הַנְּרִדְפִים בְּגַלְל הַצְּדָקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:
מַלְאָכֵי שָׁלוֹם יִקְרָאוּ בְּעַלְמֵי שָׁמַיִם

10. ‘ash’rey hanir’daphim big’lal hats’daqah ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:10 “Blessed are those who are pursued on account of righteousness, for theirs is the kingdom of the heavens.”

<10> μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10 makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs,

“Blessed are the ones being persecuted because of righteousness,

hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

for theirs is the kingdom of the heavens.”

יֵאֲשְׁרֵיכֶם כִּי־יִחַרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם
בְּעַלְמֵי שָׁמַיִם עַל־שֵׁם אֱלֹהֵיכֶם

וְדַבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשִׁקָּר כְּלִי־רַע בְּעַבְוֹרֵי:

11. ‘ash’reykem ki-y’charaphu w’rad’phu ‘eth’kem w’dib’ru `aleykem b’sheqer kal-ra` ba`aburi.

Matt5:11 “Blessed are you when they insult you and persecute you, and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!”

<11> μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

11 makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōxōsin

“Blessed are you when they reproach you and persecute you

kai eipōsin pan ponēron kath’ hymōn [pseudomenoi] heneken emou.

and speak all kinds of evil against you telling lies because of Me.”

יֵב שְׂמֵחוּ וְגִילוּ כִּי שִׁבְרְכֶם רַב בְּשָׂמַיִם:
כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵיכֶם:

12. sim’chu w’gilu ki s’kar’kem rab bashamayim ki-ken rad’phu ‘eth-han’bi’im ‘asher hayu liph’neykem.

Matt5:12 “Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;

for so they pursued the prophets who were before you.”

<12> χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

<12> χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

12 **chairete kai agalliaسته**, hoti **ho misthos hymōn polys en tois ouranois**;

“**Rejoice and be glad**, for **your reward is great in the heavens**,

houtōs gar ediōxan tous prophētas tous pro hymōn.

for **thus they persecuted the prophets before you.**”

חלצו אשג לך אבא חלצו-מכף רבא חלצו מן 13
אנחח יצלו-מכף כף לך אדם חלצו-לך מן
מכף כף לך אבא

יגארתם מלח הארץ ואם-המלח היתה תכל במה ומלח
הן לא-יצלח עוד לכל כי אם-להשליך חוצה
והיה מרמס לבני אדם:

13. ‘**atem melach ha’arets w’im-hamelach hayah thaphel bameh yam’lach hen lo’-yits’lach `od lakol ki ‘im-l’hash’li’k chutsah w’hayah mir’mas lib’ney ‘adam.**

Matt5:13 “**You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless, with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample.**”

<13> Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13 **Hymeis este to halas tēs gēs; ean de to halas mōranthē,**

“**You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless,**

en tini halisthēsetai? eis ouden ischuei eti

in what way shall it become salty again? For nothing it is good any long,

ei mē blēthen exō katapateisthai hypo tōn anthrōpōn.

except having been thrown out to be trampled upon by men.”

אבא חלצו-לך מן 14
אדם חלצו-לך מן

יד ארתם אורו של-עולם עיר ישבת על-ההר לא תסתיר:

14. ‘**atem ‘oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo’ thisather.**

Matt5:14 “**You are the light which belongs to the world.**

A city that set on the mountain shall not be hidden,”

<14> Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.

οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

14 **Hymeis este to phōs tou kosmou.**

“**You are the light of the world.**

ou dynatai polis krybēnai epanō orous keimenē;

A city is not able to be hidden on a mountain lying;”

אבא חלצו-לך מן 15
אדם חלצו-לך מן

טובם אין מדיקיים נר לשום אותו תחת הארץ

כִּי אִם-עַל-הַמְּנוּרָה לְהַאֲרִיר לְכֹל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

15. **gam 'eyn mad'liqim ner lasom 'otho tachath ha'eyphah**
ki 'im-`al-ham'norah l'ha'ir l'kal-'asher babayith.

Matt5:15 “also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure, but on the lampstand, to illuminate all who are in the house.”

<15> οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

15 **oude kaiousin lychnon kai titheasin auton hypo ton modion**

“Nor do they light a lamp and place it under the grain bucket,
all' epi tēn lychnian, kai lampei pasin tois en tē oikia.
but upon the lampstand, and it lights all the ones in the house.”

16 טז כִּן יֵאָר אֲוֹרָתְכֶם לְפָנַי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
הַטּוֹבִים וְשָׁבְחוּ אֶת-אֲבֵיכֶם שְׂבַשְׁמַיִם:

16. **ken ya'er 'or'kem liph'ney b'ney ha'adam l'ma'an yir'u ma'aseykem hatobim**
w'shib'chu 'eth-'Abikem shebashamayim.

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men, so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

<16> οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16 **houtōs lampsatō to phōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn,**

“Thus let the light of you shine before the men,
hopōs idōsin hymōn ta kala erga
so that they may see your good works
kai doxasōsin ton patera hymōn ton en tois ouranois.
and glorify your Father in the heavens.”

17 יִזְאֵל-תְּדַמּוּ כִּי בָאתִי לְהַפְּרֹת אֶת-הַתּוֹרָה אוֹ אֶת-דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהַפְּרֹת כִּי אִם-לְמַלְאֵת:

17. **'al-t'damu ki ba'thi l'hapher 'eth-haTorah 'o 'eth-dib'rey han'bi'im**
lo' ba'thi l'hapher ki 'im-l'mal'th.

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”

<17> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

17 **Mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous prophētas;**

“Do not think that I have come to abolish the law or the prophets.

ouk ēlthon katalysai alla plērōsai.

I did not come to abolish, but to fulfill.”

כֹּל הַיּוֹם אֵין מְשַׁלְּחִים אֶת הַטֶּבַח אֶל הַיָּם
:לְעַלְמָא מְשַׁלְּחִים אֶת הַטֶּבַח אֶל הַיָּם אֵין מְשַׁלְּחִים אֶת הַטֶּבַח אֶל הַיָּם

יחֲכִי אָמֵן אָמַר אֲנִי לְכֶם עַד כִּי־יַעֲבֹרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
תֵּעָבֵר יוֹד אַחַת אוֹ־קוּץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יִקָּיָם הַכּוֹל:

18. ki ‘amen omer ‘ani lakem `ad ki-ya`ab`ru hashamayim w`ha`arets
lo` ta`abor yod `achath `o-qots `echad min-haTorah `ad `asher y`quyam hakol.

Matt5:18 “For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away,
not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established.”

<18> ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

18 amēn gar legō hymin; heōs an parelthē ho ouranos

“For truly I tell you, until the heavens pass away

kai hē gē, iōta hen ē mia keraia ou mē parelthē
and earth, one letter or one stroke may in no way pass,
apo tou nomou, heōs an panta genētai.
from the law, until everything takes place.”

אֵין מְשַׁלְּחִים אֶת הַטֶּבַח אֶל הַיָּם אֵין מְשַׁלְּחִים אֶת הַטֶּבַח אֶל הַיָּם
יֵט לְכֶן הָאִישׁ אֲשֶׁר יִפְרֹ אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטָנוֹת הָאֵלֶּה
וַיְלַמֵּד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כְּמוֹהוּ קְטוֹן יִקְרָא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וַיְלַמֵּד אוֹתָן לְזֶה גָדוֹל
יִקְרָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

19. laken ha`ish `asher yapher `achath min-hamits`oth haq`tanoth ha`eleh
wilamed `eth-b`ney ha`adam la`asoth kamohu qaton yiqare` lo
b`mal`kuth hashamayim wa`asher ya`aseh
wilamed `othan lazeh gadol yiqare` b`mal`kuth hashamayim.

Matt5:19 “Therefore the man who violates one of the least of these commandments,
and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least
in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this
he shall be called great in the kingdom of the heavens.”

<19> ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως
τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19 hos ean oun lysē mian tōn entolōn toutōn tōn elachistōn

“Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments,

kai didaxē houtōs tous anthrōpous,
and teaches thus the men,
elachistos klēthēsetai en tē basileia tōn ouranōn;
shall be called least in the kingdom of the heavens;
hos d' an poiēsē kai didaxē, houtos megas klēthēsetai
but whoever practices and teaches them this one shall be called great
en tē basileia tōn ouranōn.
in the kingdom of the heavens.”

אָגאָוּ אַלְחִיסְטוֹס קְלֵתְהֶסֶטַי עַן תְּבִשִׁילֵיּא תֹן אִירָנוֹן׃ 20
אַלְחִיסְטוֹס אֶלְכִיסְטוֹס אֶלְכִיסְטוֹס אֶלְכִיסְטוֹס אֶלְכִיסְטוֹס אֶלְכִיסְטוֹס

כִּי אָנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא-תִהְיֶה צְדָקַתְכֶם מְרֻבָּה
מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תֵבְאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:20 “For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens.”

<20> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

20 legō gar hymin hoti ean mē perisseusē hymōn hē dikaiosynē pleion tōn grammateōn
“For I tell you, that unless your righteousness exceeds beyond that of the scribes
kai Pharisaion, ou mē eiselhēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
and Pharisees, you may never enter into the kingdom of the heavens.”

אִם לֹא תִהְיֶה צְדָקַתְכֶם מְרֻבָּה מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תֵבְאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃ 21
אִם לֹא תִהְיֶה צְדָקַתְכֶם מְרֻבָּה מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תֵבְאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

כִּי אִם לֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁינִים לֹא תִרְצָח
וְאִשֶּׁר יִרְצַח חֲבִיב הוּא לְבֵית דִּין׃

21. halo' sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 “Have you not heard that it was said to the first ones, ‘You shall not murder’ and ‘Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?’”

<21> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

21 Ēkousate hoti errethē tois archaiois,
“You heard that it was said to the ancients,
Ou phoneuseis; hos d' an phoneusē, enochos estai tē krisei.
‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be subject to judgment.’”

אִם לֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁינִים לֹא תִרְצָח וְאִשֶּׁר יִרְצַח חֲבִיב הוּא לְבֵית דִּין׃ 22
אִם לֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁינִים לֹא תִרְצָח וְאִשֶּׁר יִרְצַח חֲבִיב הוּא לְבֵית דִּין׃

כב ואני אמר לכם כל-אשר יקצה על-אחיו חנם חייב
 הוא לבית דין ואשר יאמר אל-אחיו רקא חייב הוא
 לסנהדרין ואשר נבל יקרא לו הוא מחייב אש גיהנום:

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab
 hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
 wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh Geyhinnom.

Matt5:22 “But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother, ‘You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)’; and whoever says, ‘You fool, he shall be made liable to the fire of Geyhinnom’”.

<22> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπη τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπη, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

22 egō de legō hymin hoti pas ho orgizomenos tō adelphō autou
 “But I say to you that everyone being angry with the brother of him,
 enochos estai tē krisei; hos d' an eipē tō adelphō autou,
 you shall be liable to judgment. And whoever might say to the brother of him,
 Hraka, enochos estai tō synedriō;
 ‘Raka, you shall be liable to the council’;
 hos d' an eipē, Mōre, enochos estai eis tēn geennan tou pyros.
 and whoever might say, ‘You, fool,’ ‘you shall be liable to the gehenna of fire.’”

חגשׂא-לכ ףגגאפ גכגאפ-חכ ןעל 23
 :חׁו גכג אגא ףכחכל װכ-כׁ ןאׁשׁ
 כג לבן אם-תקריב קרבנה אל-המזבח
 וזכרת פני-יש לאחיה דבר ריב עמך:

23. laken 'im-taq'rib qar'ban'ak 'el-hamiz'bech
 w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib `ima'b.

Matt5:23 “Therefore if you are presenting your offering at the altar, and there remember that your brother has a dispute against you,”

<23> ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

23 ean oun prosperēs to dōron sou epi to thysiastērion
 “Therefore if you bring your gift at the altar,
 kakei mnēsthēs hoti ho adelphos sou echei ti kata sou,
 and there you remember that your brother has something against you,”

חגשׂא כגלכ ףגגאפ-חכ ןעל 24
 :חׁו גכגאפ-חכ גאגא כׁו ףכ חכחכ ףכחכ-חכ אׁע ףלׁ
 כד הנח שם את-קרבנה לפני המזבח
 ולך פשר את-פני אחיה ואחרי כן בוא הקרב את-קרבנה:

24. hanach sham 'eth-qar'baneak liph'ney hamiz'bech
w'le'k kaper 'eth-p'ney 'achiak w'acharey ken bo' haq'reb 'eth-qar'baneak.

Matt5:24 “leave your offering there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then afterward come and present your offering.”

<24> ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου,
καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

24 aphe^s ekei to dōron sou emprosthen tou thysiastēriou kai hypage
“leave your gift there before the altar and go;
prōton diallagēthi tō adelphō sou, kai tote elthōn prospere to dōron sou.
first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.”

25
⊗גא-לכּ ץגכּג ןכּכּ ץגכּג ןכּכּ ץגכּג ןכּכּ ץגכּג ןכּכּ
:כּלגא ןכּכּג-לכּ ןכּכּגא ץגכּג ץגכּג ץגכּג ץגכּג
כה מהר התרצה לאיש ריבך בעודך בהקד איתו
פן-יסגירך איש ריבך אל-השפט והשפט יסגירך
לשוטר והשלת אל-בית הכלא:

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak
'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.

Matt5:25 “Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge, and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison.”

<25> ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ
καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ.

25 isthi eunoōn tō antidikō sou tachy,
“Be well-disposed to the opponent of you quickly
heōs hotou ei met' autou en tē hodō,
while you are with him on the way,
mēpote se paradō ho antidikos tō kritē
lest you might deliver the opponent to the judge,
kai ho kritēs tō hypēretē kai eis phylakēn blēthēsē;
and the judge to the official, and you may be thrown into prison.”

כּו אמן אמר אני לך לא תצא משם עד אם-שלת
את-הפרוטה האחרונה:

26. 'Amen 'omer 'ani l'ak lo' thetse' misham
'ad 'im-shilam'at 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Matt5:26 “Truly I tell you, you shall not get out from there until you have paid the last cent.”

<26> ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

26 amēn legō soi, ou mē exelthēs ekeithen,

“Truly I say to you, you may never come out from there heōs an apodōs ton eschaton kodrantēn.
until you repay the last penny.”

27 שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִנְאַף:

27. sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' thin'aph.

Matt5:27 “You have heard that it was said to the first ones, ‘You shall not commit adultery.’”

<27> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.

27 Ēkousate hoti errethē, Ou moicheuseis.

“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’”

28 כַּחַ וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אֹתָהּ:

נֹאף נֹאפָה בְּלִבּוֹ:

28. wa'ani 'omer lakem kal-hamis'takel b'ishah lach'mod 'othah na'oph n'aphah b'libo.

Matt5:28 “Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her has surely committed adultery with her in his heart.”

<28> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

28 egō de legō hymin hoti pas ho blepōn gynaika

“But I say to you that everyone who looking upon a woman pros to epithymēsai autēn ēdē emoicheusen autēn en tē kardia autou.

with a view to desire her has already committed adultery with her in his heart.”

29 כִּי יִמְנָה עֵינַי יִמְנָה נֶגְרַת אֹתָהּ:

וְהִשְׁלַךְ מִמָּהּ כִּי טוֹב לָהּ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד

מֵאֲבָרֶיהָ מִרְדֵּת כָּל-גּוּפָהּ אֶל-גֵּיהִנּוֹם:

29. w'im tak'shil'ak `eyn y'min'ak naqer 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:29 “If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you,

for it is better for you that one of your members is lost than for your whole body to descend to geyhinnom.”

<29> εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

29 ei de ho ophthalmos sou ho dexios skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;

“If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you.

sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou

For it is better for you that one of your members be lost

kai mē holon to sōma sou blēthē eis geennan.

And not your whole body to be thrown into gehenna.”

אֶחָד מֵאֲגָפֵי יְמִינְךָ אֵלֶיךָ תִּכְשָׁלֶנָּה קַצֵּץ אֹתָהּ
וְהִשְׁלֵךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד
מֵאֲגָפֵיךָ מִכֹּל גִּיהֵנוֹם:

30. w'im-yad'ak hay'manith tak'shil'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mim'ak
ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:30 “If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to geyhinnom.”

<30> καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

30 kai ei hē dexia sou cheir skandalizei se, ekkopson autēn kai bale apo sou;

“And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you;

sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou

it is better for you that one of your members is lost

kai mē holon to sōma sou eis geennan apelhē.

and not your whole body may go into gehenna.”

לֹא וְנֵאמַר אֵיךְ כִּי יִשְׁלַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת:
אֶחָד מֵאֲגָפֵי יְמִינְךָ אֵלֶיךָ תִּכְשָׁלֶנָּה קַצֵּץ אֹתָהּ וְהִשְׁלֵךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד מֵאֲגָפֵיךָ מִכֹּל גִּיהֵנוֹם:

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w'nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 “It was said, ‘If a man sends his wife away, he must give her a certificate of divorce.’”

<31> Ἐρρέθη δέ, “Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

31 Errethē de, Hos an apolysē tēn gynaika autou,

“It was said, ‘Whoever divorces his wife,

dotō autē apostasion.

let him give her a certificate of divorce.”

32 וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּלִתי עַל-דִּבְרֵי זָנוּת
מְבִיאָהּ לִידֵי נְאֻפִים וְהִלָּקְחָהּ אֶת-הַגְּרוּשָׁה לֹא לְאִשָּׁה נְאֻמָּה:

32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth
m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.

Matt5:32 “Yet I say to you that one who sends away his wife,
other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery;
and he marries the divorced woman, she is an adulterer.”

<32> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

32 egō de legō hymin hoti pas ho apolyōn tēn gynaika autou
“But I say to you that anyone who divorces his wife,
parektos logou porneias poiei autēn moicheuthēnai,
except for the matter of fornication, makes her to commit adultery;
kai hos ean apolelymenēn gamēsē moichatai.
and whoever marries a divorced woman commits adultery.”

33 וְשָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לָרֵאשִׁינִים לֹא תִשָּׁבַע לְשָׁקֵר
וְשָׁלַם לְיְהוָה שְׁבַעֲוֹתֶיךָ:

33. `od sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer
w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.

Matt5:33 “Again, you have heard that it was said to the first ones,
You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to יהוה.”

<33> Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις,
ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

33 Palin ēkousate hoti errethē tois archaiois,
“Again, you have heard that it was said to the ancients,
Ouk epiorkēseis, apodōseis de tō kyriō tous horkous sou.
‘You shall not break your vows, but you shall repay your vows to YHWH.’”

34 וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבַעוּ כָּל-שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם
כִּי-כִסֵּא אֱלֹהִים הֵמָּה:

34. wa'ani 'omer lakem lo' tishab`u kal-sh'bu`ah lo' bashamayim
ki-kise' 'Elohim hemah.

Matt5:34 “Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens, for it is the throne of Elohim,”

<34> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

34 **egō de legō hymin mē omosai holōs;**

“But I say to you, Do not swear at all,

mēte en tō ouranō, hoti thronos estin tou theou,

neither by the heavens, for it is the throne of the Elohim,”

מְלֹכֵי שָׁמַיִם אֲלֵי כָל מִשְׁפָּחַתְּיָא מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
:לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת שְׁמֵי שָׁמַיִם
לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת שְׁמֵי שָׁמַיִם
כִּי־הָיָה קְרִיַת מְלֶךְ רַב:

35. **w'lo' ba'arets ki-hadom rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele'k rab.**

Matt5:35 “nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam, for it is the city of the great king.”

<35> μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

35 **mēte en tē gē,** hoti hypopodion estin tōn podōn autou, **mēte eis Hierosolyma,**

“nor by the earth, for it is the footstool of His feet, nor by Jerusalem,

hoti polis estin tou megalou basileōs,

for it is the city of the great King.”

אֵין אִישׁ יִשְׁבַּע אֶת־רַגְלֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
:לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת־רַגְלֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת־רַגְלֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי־לֹא תֹכַל לְהַפְּךָ שְׂעֵרָה אַחַת לְלִבְנָה אוֹ לְשִׁחְרָה:

36. **'aph b'chayeh ro'sh'ak 'al-tishabe`a**

ki-lo' thukal lahapho'k sa`arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 “Not even by the life of your head shall you swear, since you are unable to turn one hair white or black.”

<36> μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσης,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκῆν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

36 **mēte en tē kephalē sou omosēs,**

“And do not swear by your head,

hoti **ou dynasai mian tricha leukēn poiēsai ē melainan.**

for you are unable one hair white to make or black.”

אֵין אִישׁ יִשְׁבַּע אֶת־חַיֵּי רֹאשׁוֹ
:לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת־חַיֵּי רֹאשׁוֹ
לֹא יִשְׁבַּע אִישׁ אֶת־חַיֵּי רֹאשׁוֹ
כִּי־אֵין יָכוֹל לְהַפְּכֶם הַיָּרֵךְ הַיָּרֵךְ לְבָיִט לֹא לְבָיִט:

וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן-הַרְעָה הוּא׃

37. 'a'h-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 “Instead, let your words be, ‘Yes, yes; No, no’; anything beyond this is from the evil one.”

<37> ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

37 estō de ho logos hymōn nai nai, ou ou;
But let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’;
to de perisson toutōn ek tou ponērou estin.
but beyond these is from the evil one.”

לח שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר עֵינַן תַּחַת עֵינַן שִׁן תַּחַת שִׁן׃

38. sh'ma`tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 “You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.”

<38> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

38 Ēkousate hoti errethē, Ophthalmon anti ophthalmou kai odonta anti odontos.
“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’”

לֹט וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל-תִּתְקוּמְמוּ לְרִשָּׁע וְהַמַּכְּה אֹתְךָ
עַל-הַקֹּחִי הַיְמָנִית הַטָּה-לוֹ גַּם אֶת-הָאֲחֵרֶת׃

39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak
`al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.

Matt5:39 “Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one.
And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.”

<39> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει
εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

39 egō de legō hymin mē antistēnai tō ponērō;
“But I say to you Not to oppose the evil one.
all' hostis se hrapizei eis tēn dexian siagona [sou], strepson autō kai tēn allēn;
But whoever hits you on the right cheek of you, turn the other also;”

מִן-אֲשֶׁר יַחְפִּין לְרִיב עִמָּךְ
וְלִקְחַת אֶת-כַּתְּנֶתְךָ תֵּן-לוֹ גַּם אֶת-הַמַּעֲרָל׃

40. wa'asher yach'pots larib `im'ak
w'laqachath 'eth-kutan'teak ten-lo gam 'eth-ham'`il.

Matt5:40 “And he who wants to quarrel with you and take your tunic, give him your cloak also.”

<40> καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

40 kai **tō thelonti soi krithēnai kai ton chitōna sou labein,**
“And to the one wishing to sue you and take your shirt,
aphes autō kai to himation;
give to him also the cloak”;

:יָצַקְתָּ עָלָיו עֵלְמָוּתְךָ וְלָבַשְׁתָּ אֶת־הַחִטּוֹן 41
מֵאִי וְהֵאֵנִס אֹתְךָ לְלָכֶת עִמּוֹ דֶּרֶךְ מִלְּךָ לֵךְ אִתּוֹ שְׁנַיִם:

41. **w'ha'ones 'oth'ak laleketh `imo dere'k mil le'k 'ito sh'nayim.**

Matt5:41 “And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two.”

<41> καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

41 kai **hostis se aggareusei milion hen, hypage met' autou duo.**
“and whoever shall force you to go one mile, go with him two.”

:יָצַקְתָּ עָלָיו עֵלְמָוּתְךָ וְלָבַשְׁתָּ אֶת־הַחִטּוֹן 42
מִבְּהַשְׂאֵל מֵאִתְּךָ תִּגְדֹּל לוֹ וְהִבָּא לְלוֹת מִמֶּךָ אֶל־תִּשָּׁב פָּנָיו:

42. **hash'el me'it'ak ten-lo w'haba' lil'oth mim'ak 'al-tasheb panayu.**

Matt5:42 “If one asks of you, give it to him, and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you.”

<42> τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

42 **tō aitounti se dos,**
“From the one asking you to give,
kai **ton thelonta apo sou danisasthai mē apostrophēs**
and the one wishing from you to borrow do not turn away.”

:שָׂמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ וְשָׂנֵאתָ אֶת־אֹיְבֶיךָ 43
מִן־שְׂמֵעֵתֶם כִּי נֹאמַר וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ וְשָׂנֵאתָ אֶת־אֹיְבֶיךָ:

43. **sh'ma`tem ki ne'emar w'ahab'at l're'aak w'sane'ath 'eth-'oy'beak.**

Matt5:43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’”

<43> Ἐκούσατε ὅτι ἐρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

43 **Ēkousate hoti errethē, Agapēseis ton plēsion sou**
“You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor
kai **misēseis ton echthron sou.**
and you shall hate your enemy.”

(44) יָצַקְתָּ עָלָיו עֵלְמָוּתְךָ וְלָבַשְׁתָּ אֶת־הַחִטּוֹן 44
אִם־יִשְׁאַלְךָ אִישׁ אֶת־הַחִטּוֹן אֶת־הַחִטּוֹן אֶת־הַחִטּוֹן אֶת־הַחִטּוֹן:

מַדְבָּרִים (מַדְבָּרִים) (מַדְבָּרִים) (מַדְבָּרִים)

מַדְבָּרִים אֶתְּ-אֲהַבּוּ אֶתְּ-אֲבִיבֵיכֶם (בְּרַכּוּ
אֶתְּ-מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רְדִפְיֶיכֶם:

44. wa'ani 'omer lakem 'ehebu 'eth-'oy'beykem (baraku 'eth-m'qal'leykem
heytribu l'sn'eykem) w'hith'palalu b'`ad (mak'ibeykem w') rod'pheykem.

Matt5:44 “Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you,
do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,”

<44> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

44 egō de legō hymin, agapate tous echthrous hymōn,

“But I say to you, Love your enemies,

eulogeite tous katarōmenous hymas, kalōs poieite tous misountas hymas,
[bless those cursing you, well do to those hating you,]

kai proseuchesthe hyper tōn epēreazontōn hymas, kai diōkontōn hymas,
and pray on behalf of [those abusing you and] persecuting you,”

מַדְבָּרִים אֶתְּ-אֲהַבּוּ אֶתְּ-אֲבִיבֵיכֶם (בְּרַכּוּ
אֶתְּ-מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רְדִפְיֶיכֶם:

מַדְבָּרִים אֶתְּ-אֲהַבּוּ אֶתְּ-אֲבִיבֵיכֶם (בְּרַכּוּ
אֶתְּ-מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רְדִפְיֶיכֶם:

45. l'ma`an tih'yu banim la'Abikem shebashamayim 'asher hu' maz'riach shim'sho
lara'im w'latobim umam'tir `al-hatsaddiqim w'gam `al-har'sha`im.

Matt5:45 “so that you may be sons of your Father who is in the heavens;
for He causes His sun to rise on the evil and on the good,
and sends rain on the righteous and also on the unrighteous.”

<45> ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45 hopōs genēsthe huioi tou patros hymōn tou en ouranois,

“so that you may be sons of your Father in the heavens;

hoti ton hēlion autou anatelelei epi ponērous kai agathous
for he makes his sun rise upn evil and good,

kai brechei epi dikaious kai adikous.

and rains upon the righteous and on the unrighteous.”

מַדְבָּרִים אֶתְּ-אֲהַבּוּ אֶתְּ-אֲבִיבֵיכֶם (בְּרַכּוּ
אֶתְּ-מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רְדִפְיֶיכֶם:

מַדְבָּרִים אֶתְּ-אֲהַבּוּ אֶתְּ-אֲבִיבֵיכֶם (בְּרַכּוּ
אֶתְּ-מְקַלְלֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רְדִפְיֶיכֶם:

46. ki 'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem mah-s'kar'kem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:46 “For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?”

<46> ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

46 ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas, tina misthon echete?
“For if you love those who love you, what reward do you have?”
ouchi kai hoi telōnai to auto poiouein?
Do not even the tax collectors do the same?”

47
מִזֶּה־תִּשְׂאָלוּ לְשִׁלּוֹם אֲחֵיכֶם בְּלֶבֶד מִהַ־שְׂבָּחָם הֲלֹא
גַּם־הַמְּכֹסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת:

47. w'im-tish'alu lish'lom 'acheykem bil'bad mah-shib'chakem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:47 “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise?
Do not even the tax collectors do so?”

<47> καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 kai ean aspasēthe tous adelphous hymōn monon,
“And if you greet only your brothers,
ti perisson poieite? ouchi kai hoi ethnikai to auto poiouein?
what extraordinary thing are you doing? Do not even the gentiles do the same?”

48
מִחַ לְכֵן הָיוּ שְׂלָמִים כְּאֲשֶׁר אֲבִיכֶם שְׂבִשְׂמִים שְׁלָם הוּא:

48. laken heyu sh'lemim ka'asher 'Abikem shebashamayim shalem hu'.

Matt5:48 “Therefore, be complete,
just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

<48> Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

48 Esesthe oun hymeis teleioi hōs ho patēr hymōn ho ouranios teleios estin.
“Therefore, you are perfect, just as your heavenly Father is perfect.”